

Pressemitteilung
Press Release

Let Us Believe in the Beginning of the Cold Season

16.12.2023–11.02.2024

Eröffnung | Opening: 15.12.2023, 18 h

Mit Werken von | With works by Cana Bilir-Meier, Sky Hopinka, Derek Jarman, Alexander Kluge, Sarah Maldoror, Trinh T. Minh-ha, Luiz Roque, Maryam Tafakory, Cecilia Vicuña.

[Presseordner | Press Kit](#)

Kontakt | Contact: presse@portikus.de

DE

Der Portikus freut sich, *Let Us Believe in the Beginning of the Cold Season* anzukündigen, eine Serie von Filmvorführungen, welche die Verbindungen zwischen Poesie und bewegten Bildern erkundet, mittels derer die Komplexität aktueller und historischer Realitäten ergründet werden. Die Ausstellung findet vom 16. Dezember 2023 bis zum 11. Februar 2024 statt und zeigt Werke von Cana Bilir-Meier, Sky Hopinka, Derek Jarman, Alexander Kluge, Sarah Maldoror, Trinh T. Minh-ha, Luiz Roque, Maryam Tafakory und Cecilia Vicuña.

Die Sprache stand schon immer an vorderster Front sozialer und politischer Unruhen. Seit jeher wurden Worte und freie Rede durch herrschende Kontrollsysteme manipuliert. Angesichts des weltweiten Aufstiegs rechtsextremer, libertärer und autoritärer Regime und der zunehmenden Zensur dissidenter Stimmen scheint es wichtiger denn je, die Bedeutung von Sprache als Werkzeug zur Infragestellung vorherrschender Narrative und zur Förderung des Dialogs hervorzuheben. Die Poesie, die am Rande des herrschenden Diskurses und in destillierter Form agiert, setzt Worte mit Präzision ein – eine Wahrheitserkenntnis, die als Folie dient, durch die das Unaussprechliche sagbar wird.

Let Us Believe in the Beginning of the Cold Season ist nach dem gleichnamigen Gedicht der iranischen Filmemacherin und Dichterin Forugh Farrokhzad (1934–1967) von 1965 betitelt, deren Texte – trotz Kontroversen und Zensur – versuchten, den Sorgen und Sehnsüchten iranischer Frauen eine Sprache zu verleihen und literarische sowie soziale Konventionen neu zu definieren. Konzipiert als eine Serie von Filmvorführungen, ist jede Woche der Ausstellung einer individuellen Künstler*in gewidmet, deren Werk in einem kontinuierlichen Loop im Ausstellungsraum des Portikus präsentiert wird.

Das Programm beginnt mit **Cecilia Vicuña's** einflussreichem Video *What is Poetry to You?* (1980), in dem die Künstlerin, die sich damals während der chilenischen Diktatur im Exil in Bogotá befand, Passant*innen über ihre persönliche Beziehung zur Poesie interviewt, und so das transformative Potenzial von Lyrik im Leben der Menschen aufzeigt. In ähnlicher Weise verleiht **Trinh T. Minh-ha's** Film *Surname Viet Given Name Nam* (1989) den Stimmen Gehör, die gewöhnlich nicht vernommen werden. Mit Hilfe von

EN

Portikus is pleased to announce *Let Us Believe in the Beginning of the Cold Season*, a series of screenings that explores the ties between poetry and moving images to ponder on the complexities of current and historical realities. Taking place from 16 December 2023 to 11 February 2024, the show features works by Cana Bilir-Meier, Sky Hopinka, Derek Jarman, Alexander Kluge, Sarah Maldoror, Trinh T. Minh-ha, Luiz Roque, Maryam Tafakory, and Cecilia Vicuña.

Language has always been at the forefront of social and political unrest. Throughout history, dominant systems of control have manipulated words and free speech. With the rise of far-right libertarian populist, authoritarian regimes, and the increasing censorship of dissident voices worldwide, acknowledging the significance of language as a tool to challenge prevailing narratives and to foster dialogue seems more pronounced than ever. Poetry, operating on the periphery of the dominant discourse and in its distilled essence, wields words with precision – a testament to truth that serves as a lens through which the unspeakable is rendered utterable.

Let Us Believe in the Beginning of the Cold Season is titled after the 1965 eponymous poem by Iranian filmmaker and poet Forugh Farrokhzad (1934–1967), whose writings – despite controversy and censorship – sought to articulate the sorrows and longings of Iranian women and to redefine literary as well as social conventions. Conceived as a series of screenings, each week of the exhibition is dedicated to an individual artist's work presented in a continuous loop in Portikus' main gallery.

The program begins with **Cecilia Vicuña's** influential video *What is Poetry to You?* (1980), in which the artist, while in exile in Bogotá during the Chilean dictatorship, interviews passers-by about their personal relationship to poetry, unraveling its transformative potential in people's lives. Giving a stage to marginalized voices is at the core of **Trinh T. Minh-ha's** film *Surname Viet Given Name Nam* (1989) that gathers archival footage, poetry, songs, and interviews to render a portrait of the historical and contemporary roles imposed on Vietnamese women. The interplay of the temporal levels of the past, present, and future defines **Alexander Kluge's** film-essay *The Assault of the Present on the Rest of Time* (1985), providing a multi-layered perspective on post-war Germany.

PORTIKUS
Alte Brücke 2 / Maininsel
D-60594 Frankfurt/Main

T +49 69 962 4454-0
F +49 69 962 4454-24
info@portikus.de / www.portikus.de

Archivmaterial, Poesie, Liedern und Interviews zeichnet sie ein Bild der historischen und zeitgenössischen Rollen, die vietnamesischen Frauen auferlegt wurden und werden. Das Zusammenspiel der zeitlichen Ebenen von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft prägt **Alexander Kluges** Filmessay *Der Angriff der Gegenwart auf die übrige Zeit* (1985), der einen vielschichtigen Blick auf das Nachkriegsdeutschland wirft. In *Aimé Césaire – le masque des mots* (1987) zeichnet **Sarah Maldoror** ein Porträt des martinikanischen Dichters, in dem sie seinen Einfluss auf die literarische Bewegung der Négritude, die Auswirkungen seines politischen Engagements und seinen Kampf gegen Rassismus beleuchtet. Die Verbindungen zwischen Poesie und Aktivismus werden ebenso in **Cana Bilir-Meiers** Videos *SEMRA ERTAN* (2013) und *Zwischenwelt* (2022) deutlich. Beide handeln von den Coping-Strategien und gelebten Erfahrungen in einer xenophoben Gesellschaft, deren Auswirkungen sich in einer rassifizierten Erinnerungspolitik niederschlagen. Derweil wird die Gewalt unsichtbarer Kontrollkräfte in **Maryam Tafakorys** Video *Nazarbazi* (2022) thematisiert, einer Collage aus Texten und gefundenen Bildern, die die symbolisch aufgeladenen Interaktionen zwischen Männern und Frauen im postrevolutionären iranischen Kino darstellt. In einer Kombination aus Archivmaterial, geschriebenen Worten und 16-mm-Aufnahmen behandelt **Sky Hopinkas** Film *Sunflower Siege Engine* (2022) die komplexe Geschichte indigener Communities in den USA durch kollektive und persönliche Erzählungen. **Luiz Roques** aufwendig angelegte Filmkompositionen *O Novo Monumento* (2013) und *XXI* (2022) stellen queere Kultur in Dialog mit urbanen und ländlichen Landschaften in Südamerika, um traditionelle Vorstellungen von Monumentalität, Identität und Körperpolitik zu hinterfragen. Zu einer Zeit, als seine Sehkraft durch AIDS beeinträchtigt war, versuchte **Derek Jarman** mit seinem Film *Blue* (1993), in dem poetische Texte vor dem Hintergrund einer unveränderlichen blauen Leinwand gelesen werden, eine offene und eindringliche Darstellung seiner Krankheit und seines bevorstehenden Todes zu vermitteln.

In einer Verflechtung aus historischen Aufzeichnungen und zeitgenössischer Erzählungen geben die Werke der Künstler*innen der Sprache in einer Weise den Vorrang, die es ihr ermöglicht, zugleich der poetischen Kraft der Bilder weichen. Inspiriert von Farrokhzads bildgewaltigen Versen, die Trauer und Hoffnung miteinander verbinden, lädt *Let Us Believe in the Beginning of the Cold Season* dazu ein, Sprache als Katalysator für kollektive und persönliche Veränderungen zu erwägen.

Screeningprogramm:

15.–17.12.2023

Cecilia Vicuña

What is Poetry to You?, 1980 (23:20 min)

19.–23.12.2023

Trinh T. Minh-ha

Surname Viet Given Name Nam, 1989 (108 min)

26.–30.12.2023

Alexander Kluge

Der Angriff der Gegenwart auf die übrige Zeit, 1985 (113 min)

In *Aimé Césaire – le masque des mots* (1987), **Sarah Maldoror** portrays the Martinican poet through his influence on the Négritude literary movement, the impact of his political engagement and struggle against racism. Highlighting the bridges between poetry and activism, **Cana Bilir-Meier's** videos *SEMRA ERTAN* (2013) and *Zwischenwelt* (2022) both deal with the coping mechanisms and lived experience in a xenophobic society, whose ramifications are reflected on the racialized politics of remembrance. Meanwhile, the violence of invisible forces of control is addressed in **Maryam Tafakory's** video *Nazarbazi* (2022), a collage of texts and found images, depicting the symbolically charged interactions between men and women in post-revolutionary Iranian cinema. Combining archival documents, written words and 16mm footage, **Sky Hopinka's** film *Sunflower Siege Engine* (2022), tackles the complex histories of Indigenous communities in the United States through collective and personal narratives. **Luiz Roque's** richly structured cinematic compositions *O Novo Monumento* (2013) and *XXI* (2022) set queer culture against the backdrop of urban and rural landscapes in South America to challenge traditional notions of monumentality, identity and body politics. At a time when his vision was impaired by AIDS, **Derek Jarman** aimed to convey a frank and striking portrayal of his illness and impending death with his film *Blue* (1993), in which poetic texts are read against the background of an unchanging blue screen.

By interweaving historical recordings and contemporary narratives, the artists' works grant prominence to language while yielding to the poetic power of images. Inspired by Farrokhzad's powerful verse, which combines grief with hope, *Let Us Believe in the Beginning of the Cold Season* invites us to consider language as a catalyst for collective and personal transformation.

Screening program:

15.–17.12.2023

Cecilia Vicuña

What is Poetry to You?, 1980 (23:20 min)

19.–23.12.2023

Trinh T. Minh-ha

Surname Viet Given Name Nam, 1989 (108 min)

26.–30.12.2023

Alexander Kluge

The Assault of the Present on the Rest of Time, 1985 (113 min)

02.–07.01.2024

Sarah Maldoror

Aimé Césaire – le masque des mots, 1987 (47 min)

09.–14.01.2024

Cana Bilir-Meier

SEMRA ERTAN, 2013 (7:30 min)

Zwischenwelt, 2023 (18 min)

16.01.–21.01.24

Maryam Tafakory

Nazarbazi, 2022, (19 min)

02.–07.01.2024

Sarah Maldoror
Aimé Césaire – le masque des mots, 1987 (47 min)

09.–14.01.2024

Cana Bilir-Meier
Zwischenwelt / In-between world, 2023 (18 min)
SEMRA ERTAN, 2013 (7:30 min)

16.01.–21.01.24

Maryam Tafakory
Nazarbazi, 2022, (19 min)

23.01.–28.01.24

Sky Hopinka
Sunflower Siege Engine, 2022, 12:23 min

30.01.–04.02.2024

Luiz Roque
O Novo Monumento, 2013 (5:30 min)
XXI, 2022 (7 min)

06.–11.02.2024

Derek Jarman
Blue, 1993 (75 min)

Portikus Team

Direktorin: Yasmil Raymond
Kuratorinnen: Liberty Adrien & Carina Bukuts
Kuratorische Assistenz *Let Us Believe in the Beginning of the Cold Season*: Sebastian Peter
Projektkoordination: Claudia Famulok & Nils Fock
Lehrbeauftragter: Stefan Wieland
Grafikdesign *Let Us Believe in the Beginning of the Cold Season*: Studio Michael Satter

23.01.–28.01.24

Sky Hopinka
Sunflower Siege Engine, 2022, 12:23 min

30.01.–04.02.2024

Luiz Roque
O Novo Monumento, 2013 (5:30 min)
XXI, 2022 (7 min)

06.–11.02.2024

Derek Jarman
Blue, 1993 (75 min)

Portikus Team

Director: Yasmil Raymond
Curators: Liberty Adrien & Carina Bukuts
Curatorial assistant *Let Us Believe in the Beginning of the Cold Season*: Sebastian Peter
Project Coordination: Claudia Famulok & Nils Fock
Teacher: Stefan Wieland
Graphic design *Let Us Believe in the Beginning of the Cold Season*: Studio Michael Satter